Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak zaś dni Noego takie będzie i przyjście Syna człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak bowiem było za dni Noego,\* tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak bowiem dni Noego, tak będzie przybycie Syna Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak zaś dni Noego takie będzie i przyjście Syna człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasach poprzedzających przyjście Syna Człowieczego będzie jak wtedy, gdy żył Noe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jak było za dni Noego, tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jako było za dni Noego, tak będzie i przyjście Syna człowieczego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako za dni Noego, tak będzie i przyszcie syna człowieczego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jak było za dni Noego, tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jak było za dni Noego, takie będzie przyjście Syna Człowieczego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak bowiem było za dni Noego, tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z przybyciem Syna Człowieczego będzie podobnie, jak było za dni Noego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie jak za dni Noego, tak będzie przy pojawieniu się Syna Człowieczego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co się działo w czasach Noego, stanie się, gdy Syn Człowieczy znów się pojawi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A z nadejściem Syna Człowieczego będzie tak jak za czasów Noego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так, як було за днів Ноя, так буде й за приходу Сина Людського. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak to właśnie bowiem te dni Noego, w ten właśnie sposób będzie to bycie obok-przeciw tego syna tego człowieka.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jak przyszły dni Noego, takie będzie i przyjście Syna Człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo przyjście Syna Człowieczego będzie takie, jak było za dni Noacha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakie bowiem były dni Noego, taka też będzie obecność Syna Człowieczego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czas mojego przybycia będzie podobny do czasów Noego. |

1. 1) <x>470 24:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)